



護苗課程自推出以來，廣受校長、老師及學生的讚賞。  
The ECSAF Education Outreach Programs have gained great appreciation from school principals, teachers and students.

鄧素琴教授為本會進行一項「護苗初中及高小課程」的評估調查已經完成，調查結果可以幫助本會檢討課程的內容，作為日後課程修訂及發展參考之用。

ECSAF has authorized Professor Catherine So-kum Tang to conduct an evaluation report on the ECSAF Education Outreach Programs. The research report will serve as a useful source of reference for the future development and program revision of ECSAF.

護苗性教育課程自推出以來，廣泛受到學校校長、教師、學生的讚賞，本會於2008年9月開始，將初小課程範圍擴展至涵蓋小一至小三，初中課程範圍擴展至涵蓋一至中三。另本會計劃向各中小學校及特殊學校加強推廣宣傳，希望能將護苗課程帶到全港每一間學校，讓每一個學生都可以學習保護自己及尊重別人的身體。

獲「香港空運貨站慈善哥爾夫球日2006」贊助，本會與香港中文大學視聽製作節目監製譚顯揚先生再次合作，研究及設計一套給中三至中四學生的防止性侵犯課程。由著名荷里活動畫師許誠毅，連同職訓局學生共同創作立體動畫，並邀得一眾年青藝人聲演角色，旨在教導年青人怎樣保護自己，如何對性採取正確的態度。

The ECSAF Education Programs have received positive feedback from school principals, teachers and students since they were launched. To cope with the increasing demand, starting from September 2008, the lower primary program will be extended to students from primary 1 to 3 and the secondary program from form 1 to 3. ECSAF will also put stronger focus on the development of educational programs for primary and secondary students as well as students with learning disabilities in Hong Kong. ECSAF hopes that students will become more aware of sexual abuse and get to learn about the ways to protect themselves as well as to respect others.

Sponsored by the Air Cargo Community Charity Golf Day 2006, ECSAF once again joins hands with Mr Horace Tam, Executive Producer of the Audio-Visual Division of the Chinese University of Hong Kong (CUAV) to design a sex education program for form 3 and form 4 students. ECSAF has also invited famous Hollywood animator Mr Raman Hui to create a 3D animation with a group of students from the Vocational Training Council (VTC). Pop artists were invited to do voice cast to teach youngsters about the right sex attitude and ways to protect themselves.



護苗網站全新面貌。  
New ECSAF Website.



「護苗基金」將全面修訂現有講座內容。  
ECSAF will carry out content revision on parents' talks.



鄧素琴博士於一國際學術研討會中發表課程成效研究。  
Professor Catherine So-kum Tang presenting the ECSAF evaluation report at an international conference.



左起：著名荷里活動畫師許誠毅先生與「護苗基金」會長蕭芳女士。  
From left: Mr Raman Hui, famous Hollywood animator, and Ms Siao Fong Fong, President of End Child Sexual Abuse Foundation.

## 護苗網站全新面貌 New ECSAF Website

護苗網站內容大革新，以全新面貌推出，加強傳遞有關兒童性侵犯資訊，及本會各項工作及活動的最新消息。

The ECSAF Website will be re-launched with a new look. The contents will be revised to provide the public with even more comprehensive and profound information on the issue of CSA. The new website will introduce more on the work of ECSAF and to cover the Foundation's latest news.

## 家長講座 Parents' Talks

全面修訂現有的講座內容，為幼稚園、小學、中學及特殊學校家長提供適切的講座，讓家長學習如何保護子女免於性侵犯的技巧。

To carry out content revision on sex education talks for parents of kindergarten, primary school, secondary school, and special school children, teaching them how to protect children from sexual abuse.

## 教師講座 Teachers' Talks

為各學校教職員安排講座，就識別、處理及預防三方面，與各校老師探討如何保障學童免於遭受性侵犯。

To arrange sex education talks for school teaching staff all over Hong Kong on how to be aware of sexual abuse, to handle cases and to protect students from sexual abuse.

## 傳媒回應 Media Channels

就有關兒童性侵犯案件主動回應，向公眾灌輸正確保護兒童的資訊，讓大家明白保護兒童是社會上每一個成年人的責任。

To respond to cases of CSA and to raise public concern on the obligated responsibility for adults to protect children.





## 鳴謝教育課程贊助 Special Acknowledgements to Program Sponsors

## 感謝義工 Thank You, Volunteers!



何陳婉珍博士  
Dr Ina Ho



「護苗基金」創立至今，一直得到無數義工的支持，付出寶貴的時間和心血，協助各項活動。在此，衷心地向每一位義工說聲：

# 「多謝！」

Since the founding of ECSAF, our volunteers have contributed precious time and effort to support our work. Our heartfelt appreciation to all of you,

## “THANK YOU! Our wonderful volunteers!”



義工落力參與布偶劇演出，為小朋友帶來無窮歡笑。  
The Puppet Show brought a lot of laughter to children.



義工同心為「護苗基金」出力，於義工嘉許典禮留影。  
Let us give a thumb-up to our volunteers!



大家出盡法寶，把遊戲攤位搞得有聲有色。  
Our volunteers have made the ECSAF Game Booth fantastic!



義工和市民齊心參與賣旗日，為「護苗基金」籌款。  
Volunteers and citizens showed full support to ECSAF on the Flag Day.



義工為籌備會議絞盡腦汁。  
Volunteers participated in ECSAF meetings.



護苗義工於迎新活動中合照。  
ECSAF volunteers at the orientation program.



記得成為護苗義工已有五年時間了，當中參加了許多不同的義工服務，例如：義工迎新會、義工招募、攤位遊戲等。當然最令我深刻莫過於第一次出席的電視籌款及賣旗的整個活動過程。一個籌款活動只不過是一天、兩天的事，但之前的預備工作是多不勝數，最以為是簡單、不起眼的最容易出錯及遺漏。

最少的資源最大的成效，在會內五年深深體驗：平日行街、看戲真的可以充實人生？！義工活動真的需要很多肯交出私人時間的有心人參與，能出錢出力是無上的福氣。

祝願：每個有心人身心健康，社會意識健康！

義工  
賢

I have been a volunteer of ECSAF for 5 years. I have participated in services like volunteer orientation, volunteer recruitment, game booth, etc. I still remember the first time I participated in the TV fundraising show and flag selling activity. Those experiences were so memorable to me. One should know that it is not easy to hold a fundraising campaign as mistakes often come from the most minor spots.

I have learnt from my 5-year experience in ECSAF that the smallest step can often make the biggest change. Does hanging around in shopping malls or watching movies make your life more meaningful? We need wholehearted devotees to participate in volunteer service. It is our gifted ability to serve others.

I sincerely wish everyone good health and a better society!

Yin  
An ECSAF volunteer

護苗：

Happy Birthday！祝你十歲生日快樂！

還記得結識你時，那年你才五歲，難得你年紀輕輕已確立目標，關注一些社會上不太起眼的事。傳統的中國人社會，對性始終是有所忌諱。當在傳媒上得知發生了侵犯兒童的事件，大家都明白這是不幸的。無知不是罪，但很少學校或機構作為渠道有系統地從教育着手，避免兒童因年少無知而被侵犯，令其承受不必要的身心永久創傷。這正是我對「護苗基金」最認同的一點，也是我一直恆切地為你出點力的原因。

我們的努力定能開花結果，祝願世間的兒童都享有快樂的童年。

義工  
LING 謹上

ECSAF,

Happy Birthday! I wish you a happy 10<sup>th</sup> birthday!

I still remember you were only 5 years old when I first knew you. At that age, you already had a clear objective to care about social issues which had often been neglected. I really appreciate that. Sex is often a taboo subject in traditional Chinese society. Whenever we learn from the media that CSA is happening at some corner in the society, we all feel sorry. Being ignorant is not guilt. Unfortunately, there are few schools and organizations which are aware of the immediacy to strengthen the education system to protect children from sexual abuse which could possibly cause life-long wounds. ECSAF has provided what the education system is lacking in. It is the reason why I show continuous support to ECSAF as I really appreciate what it has contributed for the benefit of children.

Our hard work will pay off. May every child have a happy childhood!

LING  
An ECSAF volunteer

不知不覺「護苗基金」已經成立十個年頭，已經忘記自己甚麼時候開始成為護苗義工，但肯定的是：我是跟護苗一起成長的。

十年了，跟護苗分享了我許多的第一次，第一次做義工，第一次籌劃嘉年華、籌辦賣旗活動，令我獲益良多，亦見證了護苗的成功。從開始時護苗可以說是在會長蕭芳芳女士下得到大眾的關注，但經過所有職員與義工們的努力下，現在的「護苗基金」已經得到香港大眾的肯定，成為保護兒童免受性侵犯的一所出色機構。

「十年樹木，百年樹人」，「護苗基金」可以說是由一棵小樹苗開始慢慢成長，至今雖然並未成為一棵可以為大眾遮風擋雨的百年樹人，但我深信經過我們不斷的努力，目標並不遙遠。

在此送上我最真摯的祝福，祝護苗生日快樂，希望我們能一起成長，努力跨過更多個十年。

義工  
Rita Cheung

Time flies. It is the 10<sup>th</sup> anniversary of ECSAF. Though I can't recall how I have become an ECSAF volunteer, ECSAF and I have grown and progressed together.

It has been 10 years! I share loads of "first time" with ECSAF: being a volunteer worker, organizing carnivals and flag selling activity. I learn a lot over the past years, during which I witness the great success of ECSAF. Ms Siao Fong Fong, President of ECSAF, is the key person who makes ECSAF known in the society. Thanks to the hard work of the staff and volunteers, ECSAF has now become the organization that protects children from sexual abuse.

"It takes ten years to grow a tree and a hundred years to educate a person." 10 years ago, ECSAF was a seed. Today, it is still not yet a person who has gone through a hundred years of hardships. However, I truly believe that our mission and hard work are bringing us nearer to our goal.

I wish ECSAF a happy birthday and let's look forward to the many more anniversaries to come!

Rita Cheung  
An ECSAF volunteer

護 幼 使 命 芳 芳 建  
苗 兒 成 長 是 貢 獻  
基 礎 穩 紮 十 周 年  
金 漆 招 牌 不 改 變

非常尊敬蕭芳芳姐姐的一名義工  
RUMMEN

End Child Abuse together with Fong Fong

Contributing the groundwork for the future

Seeds growing and contributing to the society

Anniversary of 10 years

Forever reputation

Rummen  
An ECSAF volunteer who respects Fong Fong very much

「本人非常感謝護苗的幫助，使本人知道自己的權益及如何正面面對這件事。」何女士

"ECSAF helps me a great deal in teaching me how to face sexual abuse with a positive attitude. I really have to say thanks to ECSAF." Ms Ho

「非常多謝『護苗基金』對我們的幫助，沒有其他比它重要，因為性侵犯不能宣之於口。最後更非常多謝周博士專業和誠懇的幫助，讓我們度過難關。」黃太

"Sexual abuse is not yet an open topic. ECSAF plays an important role in the society. I would like to express my deepest gratitude to Dr Chau, who is very professional in helping me get through difficult times." Mrs Wong

「本人非常感激護苗在緊急時能夠即時提供意見及即時提供協助，特別多謝護苗的社工。」李太

"I am thankful for the immediate advice and assistance provided by the social workers at ECSAF." Mrs Lee

「謝謝你們對此事件的關注及幫忙！」張先生

"Thank you for your concern and help!" Mr Cheung

### 初小「護苗教育巡迴車」課程

#### ECSAF Mobile Classroom for primary schools

「在護苗車上課很好玩，很開心。我明白到如果被人侵犯，我要立即說『不』，要逃跑，還要告訴我信任的人。」  
“The Mobile Classroom is fun! If someone touches me in a way that makes me feel uncomfortable, I will say ‘NO!’, run away and tell someone I trust.”

滙江維多利亞學校小學三年級 Ellie Keung 同學  
Ellie Keung, Primary 3, Victoria Shanghai Academy

### 高小「護苗教育巡迴車」課程

#### ECSAF Mobile Classroom for secondary schools

「我很喜歡這個課程，因為有很多遊戲玩。我最喜歡『螢光啦啦球』問答遊戲環節，我學懂了遇上不安全的情況時應該如何應對。」  
“The Mobile Classroom is useful and fun. I love the Q&A session most! I have learnt how to handle difficult situations.”

筲箕灣官立小學五年級王鵬飛同學  
Wong Pang Fei, Primary 5, Shau Kei Wan Government Primary School

「學生透過互動形式及啟發性的遊戲、卡通、木偶短劇和多媒體的運用，令孩子能在輕鬆的氣氛中，學會如何保護自己的身體，確實令孩子們獲益良多。」

“ECSAF Mobile Classroom has made learning fun. Through the interactive and inspiring games, cartoons, puppet shows, and multimedia, children learn how to protect their bodies in a relaxing atmosphere.”

港澳信義會黃陳淑英紀念學校陳文燕校長  
Ms Chan Man Yin, Principal, HKMLC Wong Chan Sook Ying Memorial School

### 初中性教育課程

#### ECSAF Education Outreach Programs for primary schools

「這個課程有很多示範，教育主任的講解非常詳細。我最喜歡『出招拆招』短劇環節，教曉我如果保護自己，非常實用。」  
“The demonstration is very clear. The Education Officer also gives a detailed explanation. I love the drama session most. I have learnt the appropriate ways to protect myself.”

玫瑰崗中學二年級俞琪同學  
Yu Kei, Form 2, Rosaryhill School

「本校已連續三年邀請 貴會到校舉辦性教育工作坊……課程內容生動有趣，主持人非常專業，經驗豐富，善於引導學生，使他們積極投入，主動回應。本校參與的師生均十分欣賞 貴會是次活動，並給予高度評價。」

“This is our 3<sup>rd</sup> consecutive years in organizing sex education workshops with ECSAF. We appreciate the professionalism and experience of the speaker who successfully arouse students' interests. We would like to give high credit to the workshop.”

天水圍官立中學唐國強校長  
Mr Tong Kwok Keung, Principal, Tin Shui Wai Government Secondary School

### 智障學童性教育課程

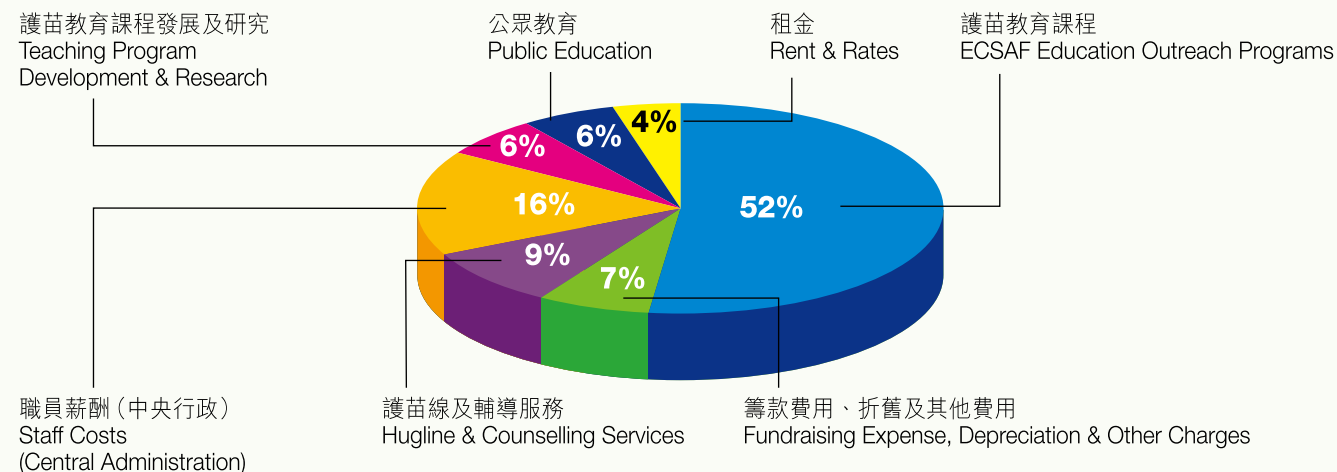
#### ECSAF Education Outreach Programs for mentally-handicapped children

「貴會員工運用深入淺出方法，重複提醒同學，使他們認識如何保護自己尊重別人……當日學生參與熱烈，家長反應良好。在此再次多謝 貴會的支持及協助。」

“ECSAF staff successfully arouse students' interest in the topic of sexual abuse. Students learn about ways to protect their bodies and to respect others. Parents' responses are encouraging, too. We would like to take this opportunity to thank ECSAF for all the support and assistance.”

道慈佛社楊日霖紀念學校陳強佳校長  
Mr Chan Keung Kai, Principal, Buddhist To Chi Fat She Yeung Yat Lam Memorial School

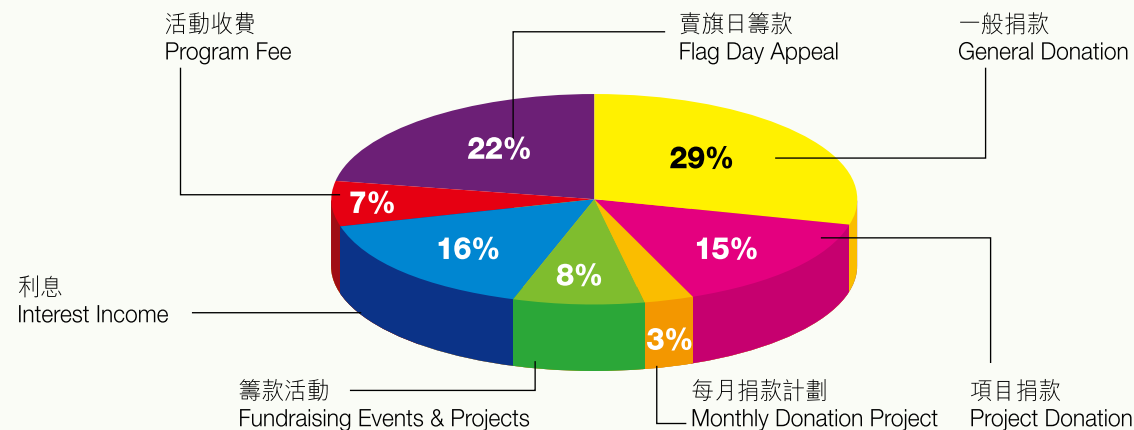
### 2007/2008 年度支出 Expenditure



### 2007/2008

護苗教育課程	ECSAF Education Outreach Programs	2,374,538.00
籌款費用、折舊及其他費用	Fundraising Expense, Depreciation & Other Charges	330,267.00
護苗線及輔導服務	Hugline & Counselling Services	398,346.00
職員薪酬（中央行政）	Staff Costs (Central Administration)	745,467.00
護苗教育課程發展及研究	Teaching Program Development & Research	258,605.00
公眾教育	Public Education	285,791.00
租金	Rent & Rates	171,825.00
<b>總支出 Total:</b>		<b>4,564,839.00</b>

### 2007/2008 年度收入 Income



### 2007/2008

一般捐款	General Donation	2,282,237.00
項目捐款	Project Donation	1,124,289.00
每月捐款計劃	Monthly Donation Project	248,840.00
籌款活動	Fundraising Events & Projects	643,152.00
利息	Interest Income	1,258,514.00
活動收費	Program Fee	504,368.00
賣旗日籌款	Flag Day Appeal	1,676,286.00
<b>總收入 Total:</b>		<b>7,737,686.00</b>